

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2009

N:o 18—19

SISÄLLYS

N:o		Sivu
18	Laki ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen V lukuun tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	119
19	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	120

N:o 18

(Suomen säädöskokoelman n:o 191/2009)

L a k i

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen V lukuun tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 11/1981) liitteen V lukuun Lontoossa 19 päivänä toukokuuta 2006 tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

omainen, joka tekee alusten kaukotunnistusjärjestelmään liittyvän tietojen vaihdon edellyttämät sopimukset sekä päättää hallinnollisista järjestelyistä, tietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta ja laitteita koskevista teknisistä määräyksistä.

2 §

Merenkulkulaitos on toimivaltainen viran-

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

HE 224/2008
LiVM 1/2009
EV 12/2009

8—2009

N:o 19

(Suomen säädöskokoelman n:o 192/2009)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lontoossa 10 päivänä joulukuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.211(81) tehdyt muutokset, jotka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä maaliskuuta 2009 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä maaliskuuta 2009, tulevat voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

pimuksen liitteen V lukuun tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 27 päivänä maaliskuuta 2009 annettu laki tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2009.

3 §

Muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleisso-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2009.

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

LIITE 2**PÄÄTÖSLAUSELMA MSC 202(81)
(annettu 19 päivänä toukokuuta 2006)****MUUTOSTEN HYVÄKSYMINEN
IHMISHENGEN TURVALLISUUDESTA
MERELLÄ VUONNA 1974 TEHTYYN
KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPI-
MUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE
ON MUUTETTUNA**

MERITURVALLISUUSKOMITEA, joka PALAUTTAA MIELIIN Kansainvälistä merenkulkujärjestöä koskevan yleissopimuksen 28 artiklan b kappaleen, jossa määrätään komitean tehtävistä,

PALAUTTAA LISÄKSI MIELIIN ihmishengen turvallisuudesta merellä tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SOLAS, 1974) (jäljempänä ”yleissopimus”) VIII artiklan b kappaleen, joka koskee yleissopimuksen liitteen muiden kuin I luvun määräysten muuttamisen menettelyä,

ON KÄSITELLYT kahdeksannessakymmenennessäänsimmäisessä istunnossaan yleissopimuksen muutoksia, joita on ehdotettu ja jotka on jaettu VIII artiklan b kappaleen i kohdan mukaisesti,

1. HYVÄKSYY yleissopimuksen VIII artiklan b kappaleen iv kohdan mukaisesti yleissopimuksen muutokset, joiden teksti on tämän päätöslauselman liitteenä;

2. PÄÄTTÄÄ yleissopimuksen VIII artiklan b kappaleen vi kohdan 2 alakohdan bb alakohdan mukaisesti, että mainitut muutokset katsotaan hyväksytyiksi 1 päivänä heinäkuuta 2007, ellei ennen tätä päivää joko enemmän kuin yksi kolmannes sopimushallituksista tai sopimushallitukset, joiden yhteinen kauppalaivasto tonnistoaltaan on vähintään 50 prosenttia koko maailman kauppalaivastosta, ole ilmoittanut järjestön pääsihteerille, että ne vastustavat muutoksia;

3. KEHOTTAÄ SOLAS-sopimushallituksia panemaan merkille, että muutokset tulevat yleissopimuksen VIII artiklan b kappaleen vii kohdan 2 alakohdan mukaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008, kun ne on hyväksytty edellä 2 kappaleen mukaisesti;

4. PYYTÄÄ pääsihteerä yleissopimuksen VIII artiklan b kappaleen v kohdan mukaisesti,

ANNEX 2**RESOLUTION MSC.202(81)
(adopted on 19 May 2006)****ADOPTION OF AMENDMENTS TO
THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA,
1974, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE, RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter 1 thereof;

HAVING CONSIDERED, at its eighty-first session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2007, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2008 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the

ti toimittamaan oikeaksi todistetut jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteessä olevista muutoksista kaikille yleissopimuksen sopimushallituksille;

5. PYYTÄÄ LISÄKSI pääsihteeriä toimit-tamaan tämän päätöslauselman ja sen liitteen jäljennökset niille järjestön jäsenille, jotka ei-vät ole yleissopimuksen sopimushallituksia.

LIITE

MUUTOKSET IHMISHENGEN TUR-VALLISUUDESTA MERELLÄ VUONNA 1974 TEHTYYN KANSAINVÄLISEEN YLEISSOPIMUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA

V LUKU MERENKULUN TURVALLISUUS

Sääntö 2 – Määritelmät¹

1 Seuraava teksti lisätään nykyisen 5 kap-paleen jälkeen:

”6 Suurnopeusalus on säännön X/1.3 määri-telmän mukainen alus.

7 Rannikon edustalla oleva liikkuva po-rausyksikkö on säännön XI-2/1.1.5 määritel-män mukainen liikkuva porausyksikkö.”

2 Seuraava uusi sääntö 19-1 lisätään nykyi-sen säännön 19 jälkeen:

”19-1 sääntö Alusten kaukotunnistus ja –seuranta

1 Mikään tässä säännössä tai järjestön hy-väksymissä alusten kaukotunnistamiseen ja -seurantaan liittyviä suoritusstandardeja ja toi-mintavaatimuksia² koskevissa määräyksissä ei rajoita valtioiden oikeuksia, lainkäyttöval-taa tai velvoitteita kansainvälisen oikeuden mukaisesti, erityisesti aavaa merta, talous-vyöhykettä, lisävyöhykettä, aluevesiä ja kan-sainväliseen merenkulkuun käytettäviä salmia sekä kauttakulkua saaristovesien merireiteillä koskevien oikeudellisten järjestelyjen mukai-sesti.

2.1 Ellei 4.1 ja 4.2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, tätä sääntöä sovelletaan seura-avanlaisiin kansainvälisiin matkoja tekeviin aluksiin:

Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organiza-tion, which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

CHAPTER V SAFETY OF NAVIGATION

Regulation 2 – Definitions¹

1 The following text is inserted after the existing paragraph 5:

”6 High-speed craft means a craft as de-fined in regulation X/I.3.

7 Mobile offshore drilling unit means a mobile offshore drilling unit as defined in regulation XI-2/1.1.5.”

2 The following new regulation 19-1 is in-serted after the existing regulation 19:

“Regulation 19-1 Long-range identification and tracking of ships

1 Nothing in this regulation or the provi-sions of performance standards and func-tional requirements² adopted by the Organi-zation in relation to the long-range identifika-tion and tracking of ships shall prejudice the rights, jurisdiction or obligations of States under international law, in particular, the legal regimes of the high seas, the exclusive economic zone, the contiguous zone, the ter-ritorial seas or the straits used for interna-tional navigation and archipelagic sea lanes.

2.1 Subject to the provisions of paragraphs 4.1 and 4.2, this regulation shall apply to the following types of ships engaged on interna-tional voyages:

.1 matkustaja-alukset, myös suurnopeusmatkustaja-alukset;

.2 vetoisuudeltaan³ vähintään 300 tonnin lastialukset, myös suurnopeusalukset; ja

.3 rannikon edustalla olevat liikkuvat porausyksiköt.

2.2 Edellä 3–11.2 kappaleessa käytetty ilmaus ”alus” käsittää tämän säännön soveltamisalaan kuuluvat matkustaja- ja lastialukset, suurnopeusalukset sekä rannikon edustalla olevat liikkuvat porausyksiköt.

3 Tällä säännöllä vahvistetaan määräykset, joiden avulla sopimushallitukset voivat ottaa käyttöön alusten kaukotunnistus- ja -seurantajärjestelmät.

4.1 Seuraavanlaiset alukset on varustettava järjestelmällä, joka välittää automaattisesti 5 kappaleessa määritetyt tiedot:

.1 31 päivänä joulukuuta 2008 tai sen jälkeen rakennetut alukset;

.2 ennen 31 päivää joulukuuta 2008 rakennetut alukset, jotka on tyypipihvyäksytty toimimaan

.1 säännössä IV/2.1.12 ja IV/2.1.13 määritellyillä merialueilla A1 ja A2, tai

.2 säännössä IV/2.1.12, IV/2.1.13 ja IV/2.1.14 määritellyillä merialueilla A1, A2 ja A3,

viimeistään ensimmäiseen 31 päivän joulukuuta 2008 jälkeen tehtävään radiolaitteiden katsastukseen mennessä;

.3 ennen 31 päivää 2008 rakennetut alukset, jotka on tyypipihvyäksytty toimimaan säännössä IV/2.1.12, IV/2.1.13, IV/2.1.14 ja IV/2.1.15 määritellyillä merialueilla A1, A2, A3 ja A4, viimeistään ensimmäiseen 1 päivän heinäkuuta 2009 jälkeen tehtävään radiolaitteiden katsastukseen mennessä. Näiden alusten on kuitenkin noudatettava .2 kohdan määräyksiä toimiessaan merialueilla A1, A2 ja A3.

4.2 Rakentamispäivämäärästä riippumatta säännössä 19.2.4 määritellyllä alusten automaattisella tunnistusjärjestelmällä (AIS) varustettujen alusten, jotka toimivat yksinomaan säännössä IV/2.1.12 määritellyllä merialueella A1, ei edellytetä noudattavan tämän säännön määräyksiä.

5 Ellei 4.1 kappaleen määräyksistä muuta johdu, alusten on automaattisesti välitettävä seuraavat kaukotunnistus- ja -seurantatiedot:

.1 passenger ships, including high-speed passenger craft;

.2 cargo ships, including high-speed craft, of 300 gross tonnage³ and upwards; and

.3 mobile offshore drilling units.

2.2 The term "ship", when used in paragraphs 3 to 11.2, includes the passenger and cargo ships, the high-speed craft and the mobile offshore drilling units which are subject to the provisions of this regulation.

3 This regulation establishes provisions to enable Contracting Governments to undertake the long-range identification and tracking of ships.

4.1 Ships shall be fitted with a system to automatically transmit the information specified in paragraph 5 as follows:

.1 ships constructed on or after 31 December 2008;

.2 ships constructed before 31 December 2008 and certified for operations:

.1 in sea areas A1 and A2, as defined in regulations IV/2.1.12 and IV/2.1.13; or

.2 in sea areas A1, A2 and A3, as defined in regulations IV/2.1.12, IV/2.1.13 and IV/2.1.14;

not later than the first survey of the radio installation after 31 December 2008;

.3 ships constructed before 31 December 2008 and certified for operations in sea areas A1, A2, A3 and A4, as defined in regulations IV/2.1.12, IV/2.1.13, IV/2.1.14 and IV/2.1.15, not later than the first survey of the radio installation after 1 July 2009. However, these ships shall comply with the provisions of subparagraph .2 above whilst they operate within sea areas A1, A2 and A3.

4.2 Ships, irrespective of the date of construction, fitted with an automatic identification system (AIS), as defined in regulation 19.2.4, and operated exclusively within sea area A1, as defined in regulation IV/2.1.12, shall not be required to comply with the provisions of this regulation.

5 Subject to the provisions of paragraph 4.1, ships shall automatically transmit the following long-range identification and tracking information:

- .1 aluksen tunnistetiedot;
- .2 aluksen sijainti (leveys- ja pituusasteet); ja
- .3 ilmoitetun sijainnin päivämäärä ja kellonaika.

6 Tämän säännön noudattamiseksi käytettävien järjestelmien ja laitteiden on oltava vähintään järjestön hyväksymien suoritusstandardien ja toimintavaatimusten⁴ tasoisia. Kaikkien aluksella käytettävien laitteiden on oltava hallinnon hyväksymää tyyppiä.

7 Tämän säännön määräysten noudattamiseksi käytettävät järjestelmät ja laitteet on voitava kytkeä pois käytöstä aluksella tai kaukotunnistus- ja seurantatietojen jakelu on voitava lopettaa seuraavissa tapauksissa:

.1 jos kansainvälisissä sopimuksissa, säännöissä tai normeissa määrätään navigointitietojen suojasta; tai

.2 poikkeuksellisissa olosuhteissa mahdollisimman lyhyeksi aikaa, jos päällikkö katsoo niiden käytön vaarantavan aluksen turvallisuuden. Tässä tapauksessa päällikön on viipymättä ilmoitettava asiasta hallinnolle ja tehtävä asiasta säännön 28 mukaisesti pidettyyn navigointitoimia ja -tapahtumia koskevaan kirjaan merkintä, jossa selitetään päätöksen syyt ja ilmoitetaan ajanjakso, jonka järjestelmä tai laite oli kytketty pois käytöstä.

8.1 Ellei 8.2–11.2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimushallitukset voivat ottaa vastaan alusten kaukotunnistus- ja -seurantatietoja turvallisuuden takia ja muihin järjestön sopimiin tarkoituksiin seuraavasti:

.1 hallinnolla on oikeus ottaa vastaan tällaista tietoa sen lippua käyttävistä aluksista riippumatta siitä, missä alukset sijaitsevat;

.2 sopimushallituksella on oikeus ottaa vastaan tällaisia tietoja aluksista, jotka ovat ilmoittaneet aikovansa saapua säännössä XI-2/1.1.9 määriteltyyn satamarakenteeseen tai muuhun kyseisen sopimushallituksen lainkäyttövaltaan kuuluvaan paikkaan, riippumatta alusten sijainnista edellyttäen, että alukset eivät ole kansainvälisen oikeuden mukaisesti vahvistettujen toisen sopimushallituksen aluevesien perusviivojen sisäpuolella; ja

- .1 the identity of the ship;
- .2 the position of the ship (latitude and longitude); and
- .3 the date and time of the position provided.

6 Systems and equipment used to meet the requirements of this regulation shall conform to performance standards and functional requirements⁴ not inferior to those adopted by the Organization. Any shipboard equipment shall be of a type approved by the Administration.

7 Systems and equipment used to meet the requirements of this regulation shall be capable of being switched off on board or be capable of ceasing the distribution of long-range identification and tracking information:

.1 where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information; or

.2 in exceptional circumstances and for the shortest duration possible where the operation is considered by the master to compromise the safety or security of the ship. In such a case, the master shall inform the Administration without undue delay and make an entry in the record of navigational activities and incidents maintained in accordance with regulation 28 setting out the reasons for the decision and indicating the period during which the system or equipment was switched off.

8.1 Subject to the provisions of paragraphs 8.2 to 11.2, Contracting Governments shall be able to receive long-range identification and tracking information about ships, for security and other purposes as agreed by the Organization, as follows:

.1 the Administration shall be entitled to receive such information about ships entitled to fly its flag irrespective of where such ships may be located;

.2 a Contracting Government shall be entitled to receive such information about ships which have indicated their intention to enter a port facility, as defined in regulation XI-2/1.1.9, or a place under the jurisdiction of that Contracting Government, irrespective of where such ships may be located provided they are not located within the waters landward of the baselines, established in accordance with international law, of another Contracting Government; and

.3 sopimushallituksella on oikeus saada tällaisia tietoja aluksista, jotka käyttävät toisen sopimushallituksen lippua ja jotka eivät aio saapua kyseisen sopimushallituksen satamarakenteeseen tai muuhun sen lainkäyttövaltaan kuuluvaan paikkaan mutta jotka purjehtivat alle 1 000 meripeninkulman etäisyydellä sen rannikosta, edellyttäen, että tällaiset alukset eivät ole kansainvälisen oikeuden mukaisesti vahvistettujen toisen sopimushallituksen aluevesien perusviivojen sisäpuolella; ja

.4 sopimushallituksella ei ole oikeutta ottaa 3 kohdan mukaisesti vastaan tällaisia tietoja aluksesta, joka on sen sopimushallituksen aluevesillä, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään.

8.2 Sopimushallitusten on määritettävä asiaankuuluvat tiedot, joita tarvitaan, jotta kaukotunnistus- ja -seurantatiedot saadaan käyttöön 8.1 kappaleen määräysten mukaisesti, ottaen huomioon järjestön⁵ hyväksymät suorisstandardit ja toimintavaatimukset ja ilmoitettava ne järjestölle.

Asianomainen sopimushallitus voi milloin tahansa myöhemmin muuttaa tätä ilmoitusta tai peruuttaa sen. Järjestö tiedottaa tällaisen ilmoituksen saatuaan asiasta kaikille sopimushallituksille sekä välittää ilmoitukseen sisältyvät tiedot.

9.1 Sen estämättä, mitä 8.1.3 kappaleessa määrätään, hallinnolla on oikeus turvallisuustai muista syistä johtuen päättää, että sen lippua käyttävistä aluksista ei anneta 8.1.3 kappaleen määräysten mukaisia kaukotunnistus- ja -seurantatietoja sopimushallituksille. Asianomainen hallinto voi milloin tahansa myöhemmin muuttaa tällaista päätöstä, keskeyttää päätöksen täytäntöönpanon tai peruuttaa päätöksen.

9.2 Asianomaisen hallinnon on 9.1 kappaleen mukaisesti ilmoitettava tällaisista päätöksistä järjestölle. Järjestö tiedottaa tällaisen ilmoituksen saatuaan asiasta kaikille sopimushallituksille sekä välittää ilmoitukseen sisältyvät tiedot.

9.3 Tällaiset päätökset eivät vaikuta niiden alusten kansainvälisen oikeuden mukaisiin oikeuksiin, tehtäviin ja velvoitteisiin, joiden

.3 a Contracting Government shall be entitled to receive such information about ships entitled to fly the flag of other Contracting Governments, not intending to enter a port facility or a place under the jurisdiction of that Contracting Government, navigating within a distance not exceeding 1,000 nautical miles of its coast provided such ships are not located within the waters landward of the baselines, established in accordance with international law, of another Contracting Government; and

.4 a Contracting Government shall not be entitled to receive, pursuant to subparagraph .3, such information about a ship located within the territorial sea of the Contracting Government whose flag the ship is entitled to fly.

8.2 Contracting Governments shall specify and communicate to the Organization relevant details, taking into account the performance standards and functional requirements adopted by the Organization⁵, to enable long-range identification and tracking information to be made available pursuant to the provisions of paragraph 8.1.

The Contracting Government concerned may, at any time thereafter, amend or withdraw such communication. The Organization shall inform all Contracting Governments upon receipt of such communication together with the particulars thereof.

9.1 Notwithstanding the provisions of paragraph 8.1.3, the Administration shall be entitled, in order to meet security or other concerns, at any time, to decide that long-range identification and tracking information about ships entitled to fly its flag shall not be provided pursuant to the provisions of paragraph 8.1.3 to Contracting Governments. The Administration concerned may, at any time thereafter, amend, suspend or annul such decisions.

9.2 The Administration concerned shall communicate, pursuant to paragraph 9.1, such decisions to the Organization. The Organization shall inform all Contracting Governments upon receipt of such communication together with the particulars thereof.

9.3 The rights, duties and obligations, under international law, of the ships whose Administration invoked the provisions of

hallinto on käyttänyt 9.1 kappaleen määräyksiä.

10 Sopimushallitusten on aina

.1 tunnustettava kaukotunnistus- ja -seurantatietojen tärkeys;

.2 tunnustettava liikesalaisuudet ja saamien-
sa kaukotunnistus- ja -seurantatietojen arka-
luontoisuus ja kunnioitettava niitä;

.3 suojattava luvattoman käytön tai paljas-
tamisen takia mahdollisesti saamansa tiedot;
ja

.4 käytettävä saamiaan tietoja kansainväli-
sen oikeuden mukaisesti.

11.1 Sopimushallitukset vastaavat kaikista
kustannuksista, joita liittyy niiden pyytämiin
ja vastaanottamiin kaukotunnistus- ja -
seurantatietoihin. Sen estämättä, mitä 11.2
kappaleessa määrätään, sopimushallitukset
eivät peri aluksilta maksua kaukotunnistus- ja
-seurantatiedoista, joita ne pyrkivät saamaan.

11.2 Ellei hallinnon kansallinen lainsäädän-
tö toisin määrää, hallinnon lippua käyttämään
oikeutetuille aluksille ei aiheudu mitään mak-
sua siitä, että ne välittävät kaukotunnistus- ja
-seurantatietoja tämän säännön mukaisesti.

12 Sen estämättä, mitä 8.1 kappaleessa
määrätään, sopimushallitusten meripelastus-
palveluilla on oikeus saada maksutta kauko-
tunnistus- ja -seurantatietoja merihädässä
olevien henkilöiden pelastustoimien yhtey-
dessä.

13 Sopimushallitukset voivat ilmoittaa jär-
jestölle kaikista tapauksista, joissa ne katso-
vat, että tätä sääntöä tai järjestön vahvistamia
 muita tähän asiaan liittyviä vaatimuksia ei ole
noudatettu tai ei noudateta.

14 Meriturvallisuuskomitea päättää peruste-
lut, menettelyt ja järjestelyt, joiden mukaisesti
sopimushallitukset perustavat kaukotunnis-
tus- ja -seurantatietojärjestelmän ja tarkasta-
vat sen noudattamista tämän säännön mukai-
sesti."

paragraph 9.1 shall not be prejudiced as a
result of such decisions.

10 Contracting Governments shall, at all
times:

.1 recognize the importance of long-range
identification and tracking information;

.2 recognize and respect the commercial
confidentiality and sensitivity of any long-
range identification and tracking information
they may receive;

.3 protect the information they may receive
from unauthorized access or disclosure; and

.4 use the information they may receive in
a manner consistent with international law.

11.1 Contracting Governments shall bear
all costs associated with any long-range iden-
tification and tracking information they re-
quest and receive. Notwithstanding the pro-
visions of paragraph 11.2, Contracting Gov-
ernments shall not impose any charges on
ships in relation to the long-range identifica-
tion and tracking information they may seek
to receive.

11.2 Unless the national legislation of the
Administration provides otherwise, ships en-
titled to fly its flag shall not incur any
charges for transmitting long-range identi-
fication and tracking information in compli-
ance with the provisions of this regulation.

12 Notwithstanding the provisions of para-
graph 8.1, the search and rescue services of
Contracting Governments shall be entitled to
receive, free of any charges, long-range iden-
tification and tracking information in relation
to the search and rescue of persons in distress
at sea.

13 Contracting Governments may report to
the Organization any case where they con-
sider that provisions of this regulation or of
any other related requirements established by
the Organization have not been or are not be-
ing observed or adhered to.

14 The Maritime Safety Committee shall
determine the criteria, procedures and ar-
rangements for the establishment, review and
audit of the provision of long-range identi-
fication and tracking information to Contract-
ing Governments pursuant to the provisions
of this regulation."

1 Sääntöön 2 tehdyissä muutoksissa otetaan huomioon 20 päivänä toukokuuta 2004 päätöslauselmalla MSC 153(78) sääntöön hyväksytyt muutokset, jotka tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2006.

2 Viitataan alusten kaukotunnistusta ja -seurantaa koskeviin suoritusstandardeihin ja toimintavaatimuksiin (Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships), jotka järjestön meriturvallisuuskomitea hyväksyi päätöslauselmalla MSC 210(81).

3 Tämän säännön soveltamisalaan kuulumisen ratkaiseva aluksen tai suurnopeusaluksen vetoisuus määritetään vuoden 1969 kansainvälinen aluksenmittausyleissopimuksen määräysten mukaisesti siitä riippumatta, milloin alus tai suurnopeus on rakennettu tai rakennettu.

4 Viitataan alusten kaukotunnistusta ja -seurantaa koskeviin suoritusstandardeihin ja toimintavaatimuksiin (Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships), jotka järjestön meriturvallisuuskomitea hyväksyi päätöslauselmalla MSC 210(81).

5 Viitataan alusten kaukotunnistusta ja -seurantaa koskeviin suoritusstandardeihin ja toimintavaatimuksiin (Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships), jotka järjestön meriturvallisuuskomitea hyväksyi päätöslauselmalla MSC 210(81).

1 The amendments to regulation 2 take into account the amendments to the regulation which were adopted on 20 May 2004, under cover of resolution MSC.153(78), and which will enter into force on 1 July 2006.

2 Refer to the Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships, adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.210(81).

3 The gross tonnage to be used for determining whether a cargo ship or high-speed craft is required to comply with the provisions of this regulation shall be that determined under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 irrespective of the date on which the ship or high-speed craft has been or is being constructed.

4 Refer to the Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships, adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.210(81).

5 Refer to the Performance standards and functional requirements for the long-range identification and tracking of ships, adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.210(81).

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 18—19, 1 ¼ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361